

金剛般若波羅蜜經

姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯

[0748c20] 如是我聞:this i heard :

[0748c20] 一:one 時:time, 佛:buddha 在:sthita 舍衛國:śrāvastī 祇樹:jeta vana 給孤獨:anātha piṇḍada 園:grove, 與:together with 大比丘眾:bhikṣu saṃgha 千二百:twelve hundred 五十:fifty 人:men 俱。爾時:at that time, 世尊:bhagavat 食時:meal time, 著衣持鉢:took robe and bowl, 入:entered 舍衛:śrāvastī 大城:city 乞食:wander about for food。於其城中:there in city, 次第:in due succession 乞:begging 已:afterwards, 還至本處:returned。飯:meal 食:eaten 訖:conclusion, 收衣鉢:bowl taken away, 洗足:feet washed 已:afterwards, 敷座:arranged seat 而:and 坐:sat upon。

[0748c24] 時:then, 長老:elder 須菩提:subhūti 在大眾中:assembly 即:without delay 從座:from his seat 起:to rise, 偏袒右肩:robe made ready, 右膝著地:placed right knee on the ground, 合掌恭敬: bowed with open hands placed side by side like beggar 而:and 白佛言:to the buddha said : 「希有:extraordinary ! 世尊:bhagavat ! 如來:tathāgata 善:benevolence 護念:fond of 諸菩薩 bodhisattvāḥ, 善:benevolence 付囑:gratification 諸菩薩:bodhisattvāḥ。世尊:bhagavat ! 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi citta, 應:absorbed in meditation 云何:how 住:abide ? 云何:how 降伏:tame 其:his 心:mind ? 」

[0748c29] 佛:buddha 言:said : 「善哉:excellent, 善哉:excellent ! 須菩提:subhūti ! 如:as 汝:you 所說:indicated : 『如來:tathāgata 善:benevolence 護

念:fond of 諸菩薩:bodhisattvāḥ, 善:benevolence 付囑:gratification 諸菩薩:bodhisattvāḥ。』汝:you 今:today 諦聽:kindly hear well, 當:future time 為汝:for you 說:explain。善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi citta, 應:absorbed in meditation 如是:in this way 住:pratiṣṭhita, 如是:in this way 降伏:tame 其:his 心:mind。」

[0749a04] 「唯然:yes。世尊:bhavagat ! 願樂欲聞:eager to learn。」

[0749a05] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「諸菩薩:bodhisattvāḥ 摩訶薩:extremely courageous 應:absorbed in meditation 如是:in this manner 降伏:tame 其:his 心:mind : 『所有一切:all kinds of 眾生之類:individual sattva, 若:if 卵生:egg born、若:if 胎生:womb born、若:if 濕生:moisture born、若:if 化生:spontaneously born, 若:if 有色:having、若:if 無色:having no appearance, 若:if 有想:having consciousness、若:if 無想:having no consciousness、若:if 非:neither 有想:having consciousness 非:nor 無想:having no consciousness, 我:i 皆:altogether 令:the asked for instruction 入:method 無餘:without remainder 涅槃:nirvāṇa 而:and 滅度:parinirvāṇa 之:all of these。』 如是:in this way 滅度:parinirvāṇa 無量:immeasurable 無數:innumerable 無邊:unbounded 眾生:sattva, 實:truth 無:there is not 眾生:sattva 得滅度者:finding parinirvāṇa。何以故:having what reason? 須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 有:is 我:i 相:called、人:man 相:called、眾生:sattva 相:called、壽者:alive 相:called, 即:really 非:no 菩薩:bodhisattvā。

[0749a12] 「復次:now, 須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 於:just 法:dharma, 應:absorbed in meditation 無:there is not 所住:state of tranquility, 行:practice 於:at the time of 布施:giving, 所謂:that is to say

不:not 住:abiding 色:rūpa 布施:giving, 不:not 住:abiding 聲:sound、  
香:fragrance、味:flavor、觸:touch、法:dharma 布施:giving。須菩提:subhūti !  
菩薩:bodhisattva 應:absorbed in meditation 如是:in this way 布施:giving,  
不:not 住:abiding 於:just 相:called。何以故:having what reason ?  
若:if 菩薩:bodhisattva 不:not 住:abiding 相:called 布施:giving,  
其:his 福德:virtue 不可思量:inconceivable。

[0749a16] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 東方: eastern  
region 虛空:space 可思量:to be inferred 不:or not ? 」

[0749a17] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 」

[0749a17] 「須菩提:subhūti ! 南:southern 西:western 北:northern 方:direction  
四:four 維:intermediate directions 上:zenith 下:nadir 虛空:space 可思量:to be  
inferred 不:or not ? 」

[0749a18] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 」

[0749a18] 「須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 無:there is not 住:abiding in  
相:called 布施:giving, 福德:virtue 亦復如是:in the same manner as above  
不:not 可思量:to be inferred。須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 但:only  
應:absorbed in meditation 如:as 所教:instruction 住:abide。」

[0749a21] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 可:one is able 以:by meditation 身:the body 相:called 見:see with the mind 如來:tathāgata 不:or not ? 」

[0749a22] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 不可:impossible 以:by meditation 身:the body 相:called 得見:can be seen 如來:tathāgata。何以故:having what reason ? 如來:tathāgata 所說:shown 身:the body 相:called, 即:really 非:no 身:body 相:called。」

[0749a23] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「凡:worldly 所有:that 相:called, 皆:altogether 是:this 虛妄:whatever has not been。若:if 見:see 諸 相:names 非:no 相:name, 則:in consequence of that 見:see 如 來:tathāgata。」

[0749a26] 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 頗:manifest 有眾生:sattva possible case, 得聞:to hear 如是:this 言說:being pronounced 章句:verse, 生實:come forth true 信:faith 不:or not ? 」

[0749a27] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「莫作:without cause 是:this 說:instruction。如來:tathāgata 滅:annihilation of pain 後:after, 後:after 五百:five hundred 歲:years, 有:is 持戒:moral 修福者:righteous , 於 此:anybody whosoever 章句:verse 能生:causing 信心:confidence, 以此:for that reason 為實:fruitful, 當:future 知:know 是:this 人:man 不:not 於:just 一:one 佛:buddha 二:two 佛:buddha 三:three 四:four 五:five 佛:buddha 而:and 種善根:cause to descend good roots, 已:afterwards 於:in the presence of 無 量:immeasurable 千萬:ten million 佛:buddha 所種:cause to descend 諸善

根:good roots, 聞:hearing 是:this 章句:verse, 乃至:as much as 一:one  
念:instant 生淨信:believing in 者, 須菩提:subhūti ! 如來:tathāgata 悉  
知:repentance 悉:entire 見:see 是:these 諸眾生:sattvas 得:find 如是:in this  
way 無量:immeasurable 福德:virtue。 何以故:having what reason ? 是:these 諸  
眾生:sattvas 無復:not again 我:i 相:called、 人:man 相:called、 眾生:sattva  
相:called、 壽者:alive 相:called。

[0749b05] 「無:there is not 法:dharma 相:called, 亦:also 無:there is not 非:no  
法:dharma 相:called。 何以故:having what reason ? 是:these 諸眾生:sattvas  
若:if 心:mind 取:clinging to existence 相:called, 則為:will become 著:clinging  
to 我:i、 人:man、 眾生:sattva、 壽者:alive。

[0749b07] 「若:if 取:clinging to existence 法:dharma 相:called, 即:really  
著:clinging to 我:i、 人:man、 眾生:being、 壽者:alive。 何以故:having what  
reason ? 若:if 取:clinging to existence 非:no 法:dharma 相:called, 即:really  
著:clinging to 我:i、 人:man、 眾生:being、 壽者:alive, 是故:therefore 不  
應:impossibility 取:clinging to existence 法:dharma, 不應:impossibility  
取:cling to existence 非:no 法:dharma。 以是義故:caused by that, 如  
來:tathāgata 常:always 說:teaching : 『汝等:all of you 比丘:bhikṣu, 知:know  
我:my 說法:dharma talks, 如:like 筏喻:raft simile 者, 法:dharma 尚:as well as  
應捨:to be abandoned , 何況:how much less 非:no 法:dharma。 』

[0749b12] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata  
得:finds 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 耶:falsely ? 如  
來:tathāgata 有所說:to teach 法:dharma 耶:falsely ? 」

[0749b13] 須菩提:subhūti 言:said : 「如:as 我:i 解:understand 佛:buddha 所說義:idea, 無有:nonexistent 定法:conclusion 名:named 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi, 亦:also 無有:nonexistent 定法:conclusion, 如來:tathāgata 可說:spoken about。何以故:having what reason ? 如來:tathāgata 所說:instructed 法:dharma, 皆:altogether 不可取:to be rejected、不可說:cannot be put into words 、非:no 法:dharma、非:no 非:no 法:dharma。所以者何:having what reason ? 」一切:all 賢聖:ārya 皆:altogether 以:in meditation 無為:asaṃskṛta 法:dharma 而有差別:this form yet extraordinary 。

[0749b18] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 若:if 人:man 滿:completely covered with 三千大千世界:three thousand great thousand world universe 七寶:seven jewels 以用布施:donation, 是:this 人:man 所得:obtained 福德:virtue, 寧為多:certainly very numerous 不:or not ? 」

[0749b20] 須菩提:subhūti 言:said : 「甚多:exceedingly, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 是:this 福德:virtue 即:really 非:no 福德:virtue 性:natural condition, 是故:therefore 如來:tathāgata 說:福德:virtue 多:many。 」

[0749b21] 「若:if 復:again 有人:anyone, 於此:in this 經:sūtra 中:midst 受持:keeping in memory, 乃至:as much as 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal , 為他:for the good of others 人說:teacher, 其:his 福:praise 勝:better than 彼:that 。 何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 一切:all 諸佛:buddhas, 及:as well as 諸佛:buddhas 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 法:dharma, 皆:altogether 從此:from hence 經:sūtra

出:come forth。須菩提:subhūti ! 所謂:that is to say 佛法者:buddha dharma, 即:really 非:no 佛:buddha 法:dharma。

[0749b26] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 須陀洹:srotaāpanna 能:capable of 作是念:thought : 『我:i 得:find 須陀洹:srotāpanna 果:fruit。』 不:or not ? 』

[0749b27] 須菩提:subhūti 言:said : 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 須陀洹:srotāpanna 名為:to be called 入:entering 流:current of the river, 而:and 無:there is not 所:place 入:entrance, 不:not 入:entrance 色:material form、聲:sound、香:fragrance、味:flavor、觸:touch、法:dharma, 是名:thus called 須陀洹:srotāpanna 。 』

[0749b29] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 斯陀含:sakṛdāgāmin 能作:kāraṇa : 『我:i 得:find 斯陀含:sakṛdāgāmi 果:fruit。』 不:or not ? 』

[0749c01] 須菩提:subhūti 言:said : 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 斯陀含:sakṛdāgāmin 名:called 一:one 往來:death and rebirth, 而:and 實:truth 無:there is not 往來:death and rebirth, 是名:thus called 斯陀含:sakṛdāgāmin。 』

[0749c03] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 阿那含:anāgāmin 能作:kāraṇa : 『我:i 得:find 阿那含:anāgāmin 果:fruit。』 不:or not ? 』

[0749c04] 須菩提:subhūti 言:said : 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 阿那含:anāgāmin 名為:called 不:no 來:reappearance, 而:and 實:truth 無:there is no 來:reappearance, 是故:therefore 名:called 阿那含:anāgāmin。」

[0749c06] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 阿羅漢:arhat 能作:kāraṇa : 『我:i 得:find 阿羅漢:arhat 道:path。』 不:or not ? 』

[0749c07] 須菩提:subhūti 言:said : 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma 名:called 阿羅漢:arhat。世尊:bhavagat ! 若:if 阿羅漢:arhat 作是念:thought : 『我:i 阿羅漢:arhat 道:path。』 即為:it may be 著:clinging to 我:i、人:man、眾生:sattva、壽者:alive。世尊:bhavagat ! 佛:buddha 說:vacana 我:i 得:to arrive 無諍三昧人:dwelling in virtue 中:midst 最為第一:foremost reached, 是:this 第一:foremost 離欲:free from passion 阿羅漢:arhat。我:i 不:no 作是念:thought : 『我:i 是:this 離欲:free from passion 阿羅漢:arhat。』 世尊:bhavagat ! 我:i 若:if 作是念:thought : 『我:i 得:find 阿羅漢:arhat 道:path。』 世尊:bhavagat 則:consequently 不:no 說:deśanā 須菩提:subhūti 是:this 樂:pious 阿蘭那:a refuge 行者:ascetic。以:in meditation 須菩提:subhūti 實:truth 無:there is not 所行:to be practiced, 而:and 名:named 須菩提:subhūti 是:this 樂:pious 阿蘭那:a refuge 行:practice。」

[0749c16] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 昔:being before 在:avasthā 然燈:dīpaṃ kara 佛所:tathāgata's soles, 於:in the presence of 法:dharma 有所得:learnt 不:or not ? 』

[0749c17] 「世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 在:avasthā 然燈:dīpaṃ kara 佛所:tathāgata's soles, 於:in the presence of 法:dharma 實:truth 無:there is not 所得:upalabdhi。」

[0749c18] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 菩薩:bodhisattva 莊嚴: 佛土:buddha country 不:or not ?」

[0749c19] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 莊嚴: 佛土:buddha country 者, 則:consequently 非:no 莊嚴:, 是名:thus called 莊嚴:。」

[0749c20] 「是故:therefore 須菩提:subhūti, 諸菩薩:bodhisattvas 摩訶薩:extremely courageous 應:absorbed in meditation 如是:in this manner 生:清淨心:tranquil mind, 不應:impossibility 住: 色:rūpa 生心:notion, 不應:impossibility 住: 聲:sound、香:fragrance、味:flavor、觸:touch、法:dharma 生心:notion, 應無:is not present 所住:state of tranquility 而:and 生: 其:his 心:mind。」

[0749c23] 「須菩提:subhūti ! 譬如:for instance 有人:anyone, 身:body 如須彌山王:sumeru mountain as large as, 於意云何:what do you think ? 是:this 身:body 為:being 大:huge 不:or not ?」

[0749c24] 須菩提:subhūti 言:said : 「甚大:very huge, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 佛:buddha 說:deśanā 非:no 身:body, 是:this 名:named 大身:huge body。」

[0749c25] 「須菩提:subhūti ! 如:like 恒河:ganges river 中:midst 所有:that 沙:sand 數:to count up, 如是:in this way 沙:sand 等:equal 恒河:ganges river, 於意云何:what do you think ? 是:this 諸恒河:ganges rivers 沙:sand 寧為多:certainly very numerous 不:or not ? 」

[0749c27] 須菩提:subhūti 言:said : 「甚多:abounding, 世尊:bhavagat ! 但:only 諸恒河:ganges rivers 尚:moreover 多:many 無數:innumerable, 何況:how much less 其: 沙:sand。 」

[0749c28] 「須菩提:subhūti ! 我:i 今:today 實言:speaking the truth 告:addressed 汝:you。 若:if 有:existant 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 以:in meditation 七寶:seven jewels 滿:completely covered 爾所:of such extent 恒河:ganges river 沙:sand 數:to count up 三千大千世界:three thousand great thousand world universe, 以:in meditation 用:perfroming 布施:giving, 得:finding 福:praise 多:many 不:or not ? 」

[0750a02] 須菩提:subhūti 言:said : 「甚多:abounding, 世尊:bhavagat ! 」

[0750a02] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「若:if 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 於此:in this 經:sūtra 中:midst, 乃至:as much as 受持:keeping in memory 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal, 為他:for anothers sake 人說:teacher, 而:and 此:anybody whosoever 福德:virtue 勝:better than 前:prior 福德:virtue。

[0750a06] 「復次:moreover, 須菩提:subhūti ! 隨說:repeated utterance 是:this 經:sūtra, 乃至:as much as 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal, 當知:to be known 此處:in this matter, 一切世間:the whole world 天:deva、人:man、阿修羅:asura, 皆:altogether 應供養:worthy of sacrificial gift, 如:like 佛:buddha 塔廟:stūpa, 何況:how much less 有人:anyone 盡:end 能:capable of 受持:keeping in memory 讀誦:to recite。須菩提:subhūti ! 當知:to be known 是:this 人:man 成就:skilled in 最上第一:in the highest degree 希有:extraordinary 之:all of these 法:dharma, 若:if 是:this 經典:doctrines contained in a sutra 所在:abiding in 之:all of these 處:steadfast resolution, 則為:will become 有:existant 佛:buddha, 若:if 尊重:belonging to a teacher 弟子:disciple。」

[0750a11] 爾時:at that time, 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 當:future time 何:what 名:name 此:of this 經:sūtra ? 我等:we 云何:how 奉持:keeping in memory ? 」

[0750a12] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「是:this 經:sūtra 名為:to be named 『金剛:vajra 般若波羅蜜:prajñā pāramitā』。以是:by this 名 字:nāman, 汝:you 當:future time 奉持:keeping in memory。所以者何:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 佛:buddha 說:deśanā 般若波羅蜜:prajñā pāramitā, 則:consequently 非:no 般若波羅蜜:prajñā pāramitā。須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有所說:teaching 法:dharma 不:or not ? 」

[0750a15] 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 無:there is not 所說:deśita。」

[0750a16] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 三千大千世界:three thousand great thousand world universe 所有:that 微塵:atom 是:this 為多:very great 不:or not ? 」

[0750a18] 須菩提:subhūti 言:said : 「甚多:abounding, 世尊:bhavagat ! 」

[0750a18] 「須菩提:subhūti ! 諸微塵:atoms, 如來說:tathāgata bhāṣita 非:no 微塵:atom, 是名:thus named 微塵:atom。如來說:tathāgata bhāṣita 世界:universe, 非:no 世界:universe, 是名:thus named 世界:universe。」

[0750a20] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 可:one is able 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 見:see 如來:tathāgata 不:or not ? 」

[0750a21] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 不可:impossible 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 得見:can be seen 如來:tathāgata。何以故:having what reason ? 如來說:tathāgata bhāṣita 三十二相:thirty-two marks, 即:really 是:this 非:no 相:mark, 是名:thus named 三十二相:thirty-two marks。」

[0750a23] 「須菩提:subhūti ! 若:if 有:existent 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 以:by meditation 恆河:ganges river 沙:sand 等:equal 身命:body living 布施:giving ; 若:if 復:again 有人:anyone, 於此:in this 經:sūtra 中:midst, 乃至:as much as 受持:keeping in memory 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal, 為他:for anothers sake 人說:teacher, 其:his 福:praise 甚多:abounding。」

[0750a27] 爾時:at that time, 須菩提:subhūti 聞:śru 說 是:this 經:sūtra, 深:depth 解:understand 義趣:meaning, 涕淚:tears 悲泣:cry, 而:and 白佛言:to the buddha said : 「希有:extraordinary ! 世尊:bhavagat ! 佛說:buddha vacana 如是:in this way 甚深經典:sūtra depth, 我:i 從昔來:hitherto 所得:gain 慧眼:wisdom eye, 未曾:unprecedented 得聞:to hear 如是:in this way 之:this 經:sūtra。世尊:bhavagat ! 若:if 復:again 有人:anyone 得聞:to hear 是:this 經:sūtra, 信心:tranquil mind 清淨:clear, 則:consequently 生實:come forth truth 相:called, 當知:to be known 是:this 人:man 成就:skilled in 第一希有:most excellent prodigy 功德:good quality。世尊:bhavagat ! 是:this 實:truth 相:called 者, 則是:could be 非:no 相:called, 是故:therefore 如來說:tathāgata bhāṣita 名:named 實:truth 相:called。世尊:bhavagat ! 我:i 今:today 得聞:to hear 如是:in this way 經典:sūtra, 信解:intent on 受持:keeping in memory 不足:insatiable 為難:rare, 若:if 當來世:on the future path of material existence, 後:after 五百:five hundred 歲:years, 其:that 有眾生:sattva possibility, 得聞:to hear 是:this 經:sūtra, 信解:intent on 受持:keeping in memory, 是:this 人:man 則為:will become 第一希有:most excellent prodigy。何以故:having what reason ? 此:anybody whosoever 人:man 無:there is not 我:i 相:called、人:man 相:called、眾生:sattva 相:called、壽者:alive 相:called。所以者何:having what reason ? 我:i 相:called 即:really 是:this 非:no 相:called, 人:man 相:called、眾生:sattva 相:called、壽者:alive 相:called 即:really 是:this 非:no 相:called。何以故:having what reason ? 離:abandon 一切:all 諸相:names, 則:consequently 名:named 諸佛:buddhas:。」

[0750b09] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「如是:indeed, 如是:indeed ! 若:if 復:again 有人:anyone 得聞:to hear 是:this 經:sūtra, 不:no 驚:fear、不:no 怖:anxiety、不:afraid of nothing 當知:to be known 是:this 人:man 甚為希有:most excellent appearing rarely 。何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 如來說:tathāgata bhāṣita 第一:foremost 波羅

蜜:pāramitā, 非:no 第一:foremost 波羅蜜:pāramitā, 是名:thus named 第一:foremost 波羅蜜:pāramitā。須菩提:subhūti ! 忍辱:patience 波羅蜜:pāramitā, 如來說:tathāgata bhāṣita 非:no 忍辱:patience 波羅蜜:pāramitā。何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 如我:like me 昔:being before 為:being 歌利王:king of kaliṅga 割截身體:body and limb cut assunder, 我:i 於爾時:at that time, 無:there is not 我:i 相:called、無:there is not 人:man 相:called、無:there is not 眾生:sattva 相:called、無:there is not 壽者:alive 相:called。何以故:having what reason ? 我:i 於:prati 往昔:in a previous existence 節節支解:cutting off 時:occasion, 若:if 有:existent 我:i 相:called、人:man 相:called、眾生:sattva 相:called、壽者:alive 相:called, 應:absorbed in meditation 生瞋恨:to become angry。須菩提:subhūti ! 又:again 念:calling to mind 過去:the past 於:prati 五百:five hundred 世:world 作:killed 忍辱仙人:kṣāntivādin, 於:prati 爾所:in such a number 世:world, 無:there is not 我:i 相:called、無:there is not 人:man 相:called、無:there is not 眾生:sattva 相:called、無:there is not 壽者:alive 相:called。是故:therefore 須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 應離:to be shunned 一切:all 相:called, 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi citta, 不應:impossibility 住:色:rūpa 生心:notion, 不應:impossibility 住:聲:sound、香:fragrance、味:flavor、觸:touch、法:dharma 生心:notion, 應生:to be produced 無所住:not ever abiding 心:mind。若:if 心:mind 有住:abiding, 則為:will become 非:no 住:abiding。是故:therefore 佛說:buddha vacana : 『菩薩:bodhisattva 心:mind 不應:impossibility 住:色:material form 布施:giving。』

[0750b24] 「須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 為利益:loving kindness 一切:all 眾生:sattva, 應:absorbed in meditation 如是:in this way 布施:giving。如來說:tathāgata bhāṣita : 『一切:sarva 諸相:names, 即:really 是:this 非:no 相:name。』 又:again 說:deśanā : 『一切:sarva 眾生:sattva, 則:consequently 非:no 眾生:sattva。』

[0750b27] 「須菩提:subhūti ! 如來:tathāgata 是:with these words 真語者:telling the real facts、實語者:telling the real state、如語者:telling the exact truth、不:not 誑語者:telling lies、不:not 異語者:telling anything different。

[0750b28] 「須菩提:subhūti ! 如來:tathāgata 所得法:arrived at the essence, 此:of these 法:dharma 無:there is not 實:truth 無:there is not 虛:void。須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 心:mind 住:sthāna 於:prati 法:dharma 而:and 行:practice 布施:giving, 如:like 人:man 入:to enter 闇:complete darkness, 則:consequently 無:there is not 所見:any visible object ; 若:if 菩薩:bodhisattva 心:mind 不:not 住:sthāna 法:dharma 而:and 行:practice 布施:giving, 如:like 人:man 有:existent 目:sight, 日光:bright as the sun 明照:luster, 見種種色:bright sight of various colors。

[0750c03] 「須菩提:subhūti ! 當來之世:future path of material existence, 若:if 有:existant 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 能:capable of 於此:in this 經:sūtra 受持:keeping in memory 讀誦:to recite, 則為:will become 如來:tathāgata 以:in meditation 佛智慧:buddha knowledge, 悉:entire 知:know 是:this 人:man, 悉:entire 見:see 是:this 人:man, 皆:altogether 得成就:developing 無量:immeasurable 無邊:unbounded 功德:good quality。

[0750c07] 「須菩提:subhūti ! 若:if 有:existant 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 初日分:morning 以:in meditation 恒河:ganges river 沙:sand 等:equal 身:body 布施:giving, 中日分:noon 復:again 以:in meditation 恒河:ganges river 沙:sand 等:equal 身:body 布施:giving, 後日

分:eventide 亦:also 以:in meditation 恒河:ganges river 沙:sand 等:equal  
身:body 布施:giving, 如是:in this way 無量:immeasurable 百千:one hundred  
thousand 萬億劫:ten million infinite eons 以:in meditation 身:body 布  
施:giving ; 若:if 復:again 有人:anyone 聞:to hear 此:of this 經典:high spiritual  
state, 信心:happiness of mind 不:not 逆:contrary to natural course, 其:his  
福:praise 勝:better than 彼:that, 何況:how much less 書寫:to copy、受  
持:keeping in memory、讀誦:to recite、為:arise 人:man 解說:vimokṣa。

[0750c12] 「須菩提:subhūti ! 以要言之:succinctly , 是:this 經:sūtra  
有:existant 不可思議:inconceivable、不可稱量:incomparable、無  
邊:unbounded 功德:good quality。如來:tathāgata 為:being 發:beget 大乘  
者:great vehicle ākhya 說:deśanā, 為:being 發:beget 最上乘者:first vehicle  
called 說:deśanā。若:if 有人:anyone 能:capable of 受持:keeping in memory 讀  
誦:to recite, 廣:wide spreading 為:being 人說:teacher, 如來:tathāgata  
悉:entire 知:know 是:this 人:man, 悉:entire 見:see 是:this 人:man,  
皆:altogether 得成就:developing 不可量:unfathomable 、不可稱:unequaled、  
無有邊:boundless、不可思議:inconceivable 功德:good quality, 如是:in this  
way 人:man 等:equal, 則為:will become 荷擔:delighted 如來:tathāgata 阿耨多  
羅三藐三菩提:anuttara samyak sambodhi。何以故:having what reason ? 須菩  
提:subhūti ! 若:if 樂小法者:hīnayāna confident, 著:clinging to 我:i 見:seeing、  
人:man 見:seeing、眾生:sattva 見:seeing、壽者:alive 見:seeing,  
則:consequently 於此:in this 經:sūtra, 不能:incapable of 聽受:acquiring  
knowledge by hearing 讀誦:to recite、為:arise 人:man 解說:liberation。

[0750c20] 「須菩提:subhūti ! 在在處處:anywhere and everywhere, 若:if  
有:existant 此:anyone whosoever 經:sūtra, 一切世間:everyone 天:deva、  
人:man、阿修羅:asura, 所應:as is fit 供養:honor ; 當知:to be known 此處:in

this matter 則為:will become 是:this 塔:stūpa, 皆:altogether 應恭敬:one who is to be honored, 作禮:honored by 圍繞:followers, 以:in meditation 諸華:flowers 香:fragrance 而:and 散:scatter 其:his 處:abode。

[0750c24] 「復次:moreover, 須菩提:subhūti ! 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 受持:keeping in memory 讀誦:to recite 此:anybody whosoever 經:sūtra, 若:if 為:being 人:man 輕賤:dispised, 是:this 人:man 先世:done in a former life 罪業:a wiked deed, 應墮:fondness for going down to 惡道:hellish destination, 以:in meditation 今世:in this world 人:man 輕賤:dispised 故:tasmāt, 先世:done in a former life 罪業:wicked deed 則為:will become 消滅:allayed, 當:future 得:to arrive 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。

[0750c27] 「須菩提:subhūti ! 我:i 念:calling to mind 過去:the past 無量:immeasurable 阿僧祇劫:innumerable cosmic eons, 於:in front of 然燈佛:dīpaṃ kara buddha 前, 得值:meeting with 八百四:eight hundred four 千萬億:one thousand ten million 那由他:myriad 佛:buddhas, 悉:entire 皆:altogether 供養:to honor 承事:sit near at hand in order to serve, 無空過:unfailing 者; 若:if 復:again 有人:anyone, 於後:afterward 末世:kali age, 能:capable of 受持:keeping in memory 讀誦:to recite 此:anybody whosoever 經:sūtra, 所得:upalabdhi 功德:good quality, 於:prati 我所:one's own 供養:honor 諸佛:buddhas 功德:good quality, 百分:the hundredth 不及:being unable to measure 一:one, 千萬億分:ten million million hudred thousandth、乃至:as much as 算數:reckoning 譬喻:part 所:pradeśa 不能及:insuperable。

[0751a04] 「須菩提:subhūti ! 若:if 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 於後:afterwards 世:world, 有:existant 受

持:keeping in memory 讀誦:to recite 此:anybody whosoever 經:sūtra, 所得:found 功德:good quality 我:i 若:if 具說:speak about 者, 或有:many other 人:man 聞:hear, 心則狂亂:mind perplexity, 狐疑:doubt 不信:unbelieving。須菩提:subhūti ! 當知:to be known 是:this 經:sūtra 義:meaning 不可思議:inconceivable, 果報:effect 亦:also 不可思議:inconceivable。」

[0751a08] 爾時:at that time, 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi citta, 云何:how 應:absorbed in meditation 住:abide ? 云何:how 降伏:tame 其:his 心:mind ? 」

[0751a10] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提者:anuttara samyak śambodhi sattva, 當生:future birth 如是:in this way 心:mind : 『我:i 應:absorbed in meditation 滅度:parinirvāṇa 一切:all 眾生:sattva。滅度:nirvāṇa 一切:all 眾生:sattva 已:afterwards, 而:and 無有:nonexistent 一:one 眾生:sattva 實:truth 滅度:parinirvāṇa 者。』何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 有:existent 我:i 相:called、人:man 相:called、眾生:sattva 相:called、壽者:alive 相:called, 則:consequently 非:no 菩薩:bodhisattva。所以者何:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 者。」

[0751a16] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 於:prati 然燈:dīpaṃ kara 佛所:tathāgata soles, 有法:dharmin 得:labdhi 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 不:or not ? 」

[0751a18] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 如:as 我:i 解:understand 佛:buddha 所說義:idea, 佛:buddha 於:prati 然燈:dīpaṃ kara 佛所:tathāgata soles, 無:there is not 有法:dharmīn 得:lābhi 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。」

[0751a19] 佛:buddha 言:said : 「如是:indeed, 如是:indeed ! 須菩提:subhūti ! 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma, 如來:tathāgata 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。須菩提:subhūti ! 若:if 有:existent 法:dharma 如來:tathāgata 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提者:anuttara samyak śambodhi sattva, 然燈:dīpaṃkara 佛:buddha 則:consequently 不與:not given 我:i 受記:prediction : 『汝:you 於:prati 來世:anāgate, 當得:to arrive 作佛:anuttarāṃ samyak śambodhim abhisam budhya, 號:to be named 釋迦牟尼:sākyamuni。』 以:in meditation 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi, 是故:therefore 然燈佛:dīpaṃ kara buddha 與:together with 我:i 受記:prediction, 作是言:idam vac : 『汝:you 於來世:anāgate adhvaṇi, 當:future 得:anuprāp 作佛:anuttarāṃ samyak śambodhim abhisam budhya, 號:to be named 釋迦牟尼:sākyamuni。』 何以故:having what reason ? 如來者:tathāgata sattva, 即:really 諸法:dharmāḥ 如義:according to truth。」

[0751a27] 「若:if 有人:anyone 言:said : 『如來:tathāgata 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。』 須菩提:subhūti ! 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma 佛:buddha 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。須菩提:subhūti ! 如來:tathāgata 所得:upalabdhi 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi, 於是:here at this time 中:midst 無:there is not 實:truth 無:there is not 虛:void。是故:therefore 如來

說:tathāgata bhāṣita : 『一切:all 法:dharma 皆:altogether 是:this 佛法:buddha dharma。』 須菩提:subhūti ! 所言:bhāṣita 一切法:sarva dharma 者, 即:really 非:no 一切:all 法:dharma, 是故:therefore 名:named 一切:all 法:dharma。

[0751b03] 「須菩提:subhūti ! 譬如:for instance 人身:a man become 長大:grown up。」

[0751b04] 須菩提:subhūti 言:said : 「世尊:bhavagat ! 如來說:tathāgata bhāṣita 人身:a man become 長大:grown up, 則為:will become 非:no 大身:of great stature, 是名:thus named 大身:of great stature。」

[0751b05] 「須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 亦如是:in like manner。若:if 作是言:idaṃ vac : 『我:i 當:future 滅度:parinirvāṇa 無量:immeasurable 眾生:sattva。』 則:consequently 不:not 名:named 菩薩:bodhisattva。何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 實:truth 無有:nonexistent 法:dharma 名為:with the name 菩薩:bodhisattva。是故:therefore 佛說:buddha vacana : 『一切法:sarva dharma 無:there is not 我:i、無:there is not 人:man、無:there is not 眾生:sattva、無:there is not 壽者:alive。』 須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 作是言:idaṃ vac : 『我:i 當:future time 莊嚴:佛土:buddha country。』 是:this 不:not 名:named 菩薩:bodhisattva。何以故:having what reason ? 如來說:tathāgata bhāṣita 莊嚴:佛土:buddha country 者, 即:really 非:no 莊嚴:, 是名:thus named 莊嚴:。須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 通達:learned in 無我:nirātma 法:dharma 者, 如來說:tathāgata bhāṣita 名:named 真:reality 是:this 菩薩:bodhisattva。

[0751b13] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有:existant 肉眼:flesh sight 不:or not ? 」

[0751b13] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 有:existant 肉眼:flesh sight。 」

[0751b14] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有:existant 天眼:divine sight 不:or not ? 」

[0751b15] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 有:existant 天眼:divine sight。 」

[0751b15] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有:existant 慧眼:wisdom sight 不:or not ? 」

[0751b16] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 有:existant 慧眼:wisdom sight。 」

[0751b17] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有:existant 法眼:dharma sight 不:or not ? 」

[0751b18] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 有:existant 法眼:dharma sight。 」

[0751b18] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 有:existant 佛眼:buddha sight 不:or not ? 」

[0751b19] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 有:existant 佛眼:buddha sight。」

[0751b20] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 恒河:ganges river 中:midst 所有:that which 沙:sand, 佛說:buddha vacana 是:this 沙:sand 不:or not ? 」

[0751b21] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 如來說:tathāgata bhāṣita 是:this 沙:sand。」

[0751b21] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如:like 一:one 恒河:ganges river 中:midst 所有:that which 沙:sand, 有:existant 如是:in this way 等:equal 恒河:ganges river, 是:this 諸恒河:ganges rivers 所有:that which 沙:sand 數:to count up 佛世界:buddha world system, 如是:in this way 寧為多:certainly very numerous 不:or not ? 」

[0751b24] 「甚多:abounding, 世尊:bhavagat ! 」

[0751b24] 佛:buddha 告:addressed 須菩提:subhūti : 「爾所:in such a number 國土:field 中:midst, 所有:that which 眾生:sattva, 若干種:various 心:mind, 如來:tathāgata 悉:entire 知:know。何以故:having what reason ? 如來說:tathāgata bhāṣita 諸心:minds, 皆:altogether 為:being 非:no 心:mind, 是

名:thus named 為:being 心:mind。所以者何:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 過去:the past 心:mind 不可得:imperceptable, 現在:existing in the present moment 心:mind 不可得:imperceptable, 未來:future 心:mind 不可得:imperceptable。

[0751b29] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 若:if 有人:anyone 滿:completely covered 三千大千世界:three thousand great thousand world universe 七寶:seven jewels 以用布施:donation, 是:this 人:man 以是因緣:accordingly treated with respect, 得:lābha 福:praise 多:many 不:or not ? 」

[0751c02] 「如是:indeed, 世尊:bhavagat ! 此:anybody whosoever 人:man 以是因緣:accordingly treated with respect, 得:lābha 福:praise 甚多:abounding。 」

[0751c03] 「須菩提:subhūti ! 若:if 福德:virtue 有:existent 實:truth, 如來:tathāgata 不說:avacana 得:lābha 福德:virtue 多:many ; 以:in meditation 福德:virtue 無故:nonexistence, 如來說:tathāgata bhāṣita 得:lābha 福德:virtue 多:many。

[0751c05] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 佛:buddha 可:one is able 以:in meditation 具足:brought about 色身:phenomenon body 見:see 不:or not ? 」

[0751c06] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 不應:impossibility 以:in meditation 具足:brought about 色身:phenomenon body 見:see 。 何以

故:having what reason ? 如來說:tathāgata bhāṣita 具足:brought about 色身:phenomenon body, 即:really 非:no 具足:brought about 色身:phenomenon body, 是名:thus named 具足:brought about 色身:phenomenon body。」

[0751c08] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 如來:tathāgata 可:one is able 以:in meditation 具足:brought about 諸相:called 見:see 不:or not ? 」

[0751c09] 「不也:no, 世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 不應:impossibility 具足:brought about 諸相:called 見:see。何以故:having what reason ? 如來說:tathāgata bhāṣita 諸相具足:perception arise, 即:really 非:no 具足:brought about, 是名:thus named 諸相具足:perception arise。」

[0751c11] 「須菩提:subhūti ! 汝:you 勿:do not 謂:believe 如來:tathāgata 作是念:thought : 『我:i 當:future 有所說:teaching 法:dharma。』 莫:may it never be 作是念:thought, 何以故:having what reason ? 若:if 人:man 言:said : 『如來:tathāgata 有所說:teaching 法:dharma。』 即:really 為:being 謗:contradict 佛:buddha, 不:no 能解:jñāsyati 我:i 所說:deśanā 故。須菩提:subhūti ! 說法:dharmabhāṣa 者, 無:there is not 法:dharma 可說:vācya , 是名:named 說法:dharmadeśanā。」

[0751c16] 爾時:at that time, 慧命:elder 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 頗:manifest 有眾生:sattva possible case, 於未來世:anāgate adhvan, 聞說:anunī 是:this 法:dharma, 生信心:believing in 不:or not ? 」

[0751c17] 佛:buddha 言:said : 「須菩提:subhūti ! 彼:that 非:no 眾生:sattva, 非:no 不:not 眾生:sattva。何以故:having what reason ? 須菩提:subhūti ! 眾生:sattva、眾生:sattva 者, 如來說:tathāgata bhāṣita 非:no 眾生:sattva, 是名:thus named 眾生:sattva。」

[0751c20] 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 佛:buddha 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi, 為:being 無:there is not 所得:upalabdhi 耶:falsely ? 」

[0751c21] 「如是:indeed, 如是:indeed ! 須菩提:subhūti ! 我:i 於:prati 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 乃至:as much as 無有少法:nothing whatever 可得:upalabdhi, 是名:thus named 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。」

[0751c24] 「復次:moreover, 須菩提:subhūti ! 是:this 法:dharma 平等:equanimity, 無有:nonexistent 高下:going up and down, 是名:thus named 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi ; 以:in meditation 無:there is not 我:i、無:there is not 人:man、無:there is not 眾生:sattva、無:there is not 壽者:alive, 修:contemplation 一切:all 善法:good dharma, 則:consequently 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。須菩提:subhūti ! 所言:bhāṣita 善:good 法:dharma 者, 如來說:tathāgata bhāṣita 非:no 善法:good dharma, 是名:thus named 善法:good dharma。」

[0751c29] 「須菩提:subhūti ! 若:if 三千大千世界:three thousand great thousand world universe 中:midst 所有:that which 諸須彌山王:sumeru mountains, 如是:in this way 等:equal 七寶:seven jewels 聚:heap, 有

人:anyone 持:heap of valuables 用:performed 布施:giving ; 若;if 人:man 以:in meditation 此:of this 般若波羅蜜:prajñā pāramitā 經:sūtra, 乃至:as much as 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal, 受持:keeping in memory 讀誦:to recite、為他:for anothers sake 人說:teacher, 於前:before 福德:virtue 百分:the hundredth 不及:being unable to measure 一:one, 百:one hundred 千萬億分:ten million million hundred thousandth, 乃至:as much as 算數:reckoning 譬喻:part 所:division 不能及:incapable of being solved。

[0752a05] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 汝等:all of you 勿:do not 謂:believe 如來:tathāgata 作是念:thought : 『我:i 當:future 度眾生:guide mankind to the other shore。』 須菩提:subhūti ! 莫:may it never be 作是念:thought。何以故:having what reason ? 實:truth 無:there is not 有眾生:sattva possible case 如來:tathāgata 度者:to be taught, 若;if 有眾生:sattva possible case 如來:tathāgata 度者:to be taught, 如來:tathāgata 則有:devoted to 我:i、人:man、眾生:sattva、壽者:alive。須菩提:subhūti ! 如來說:tathāgata bhāṣita : 『有我:self existent 者, 則:consequently 非:no 有我:self existent, 而:and 凡夫之人:laymen 以:in meditation 為有:met 我:i。』 須菩提:subhūti ! 凡夫:laymen 者, 如來說:tathāgata bhāṣita 則:consequently 非:no 凡夫:laymen。

[0752a11] 「須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 可:one is able 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 觀:behold 如來:tathāgata 不:or not ? 」

[0752a12] 須菩提:subhūti 言:said : 「如是:indeed, 如是:indeed ! 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 觀:behold 如來:tathāgata。」

[0752a13] 佛:buddha 言:said : 「須菩提:subhūti ! 若:if 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 觀:behold 如來:tathāgata 者, 轉輪聖王:cakravartin 則是:could be 如來:tathāgata。」

[0752a14] 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavagat ! 如:as 我:i 解:understand 佛:buddha 所說義:idea, 不應:impossibility 以:in meditation 三十二相:thirty-two marks 觀:behold 如來:tathāgata。」

[0752a16] 爾時:at that time, 世尊:bhavagat 而:and 說偈:samgrāhasloka 言:said :

「若:if 以:in meditation 色:material form 見我:self seeing,  
以:in meditation 音聲:the sound of recitation 求:long for 我:i,  
是:this 人:man 行:practice 邪道:wrong path,  
不能:incapable of 見:darśana 如來:tathāgata。」

[0752a19] 「須菩提:subhūti ! 汝:you 若:if 作是念:thought :

『如來:tathāgata 不:not 以:in meditation 具足:brought about 相:called 故,  
得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi。』須菩提:subhūti !  
莫:may it never be 作是念:thought。如來:tathāgata 不:not 以:in meditation 具  
足:brought about 相:called 故, 得:lābha 阿耨多羅三藐三菩提:anuttara samyak  
śambodhi。」

[0752a22] 「須菩提:subhūti ! 汝:you 若:if 作是念:thought : 『發:beget 阿耨多  
羅三藐三菩提:anuttara samyak śambodhi 者, 說:deśanā 諸法:dharmāḥ 斷  
滅:uccheda 相:called。』 莫:may it never be 作是念:thought。」

何以故:having what reason ? 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi mind 者, 於:prati 法:dharma 不:not 說:deśanā 斷滅:uccheda 相:called。

[0752a25] 「須菩提:subhūti ! 若:if 菩薩:bodhisattva 以:in meditation 滿:completely covered 恒河:gaṅgā nadī 沙:sand 等:equal 世界:universes 七寶:seven jewels 布施:giving ; 若:if 復:again 有人:anyone 知:know 一切:all 法無我:dharmānairātmya, 得成:siddha 於:prati 忍:kṣānti, 此:anybody whosoever 菩薩:bodhisattva 勝:better than 前:prior 菩薩:bodhisattva 所得功德:prāpta guṇa。 須菩提:subhūti ! 以:in meditation 諸菩薩:bodhisattvāḥ 不:not 受:upādāna 福德:virtue 故。」

[0752a28] 須菩提:subhūti 白佛言:to the buddha said : 「世尊:bhavaḥ ! 云何:how 菩薩:bodhisattva 不:not 受:upādāna 福德:virtue ? 」

[0752a29] 「須菩提:subhūti ! 菩薩:bodhisattva 所作:kr̥tya 福德:virtue, 不應:impossibility 貪著:attempt, 是故:therefore 說:deśanā 不:not 受:upādāna 福德:virtue。

[0752b03] 「須菩提:subhūti ! 若:if 有人:anyone 言:vac : 『如來:tathāgata 若:if 來:āgata 若:if 去:gati、 若:if 坐:niṣaṇṇa 若:if 臥:śayana。』 是:this 人:man 不:not 解:understand 我:i 所說義:idea。 何以故:having what reason ? 如來:tathāgata 者, 無:there is not 所:division 從:upādāya 來:āgata, 亦:also 無:there is not 所:pradeśa 去:gati, 故:tasmāt 名:named 如來:tathāgata。

[0752b06] 「須菩提:subhūti ! 若:if 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 以:in meditation 三千大千世界:three thousand great thousand world universe 碎:to crush down 為:being 微塵:atom, 於意云何:what do you think ? 是:this 微塵:atom 眾:gāṇa 寧為多:certainly very numerous 不:or not ? 」

[0752b08] 「甚多:abounding, 世尊:bhavagat ! 何以故:having what reason ? 若:if 是:this 微塵:atom 眾:gāṇa 實:truth 有者:be, 佛:buddha 則:consequently 不:not 說:deśanā 是:this 微塵:atom 眾:gāṇa。所以者何:having what reason ? 佛:buddha 說:deśanā 微塵:atom 眾:gāṇa, 則:consequently 非:no 微塵:atom 眾:gāṇa, 是名:thus named 微塵:atom 眾:gāṇa。世尊:bhavagat ! 如來:tathāgata 所說:deśita 三千大千世界:three thousand great thousand world universe, 則:consequently 非:no 世界:universe, 是名:thus named 世界:universe。何以故:having what reason ? 若:if 世界:universe 實:truth 有者:be, 則是:could be 一合:ball of rice 相:called。如來說:tathāgata bhāṣita 一合:ball of rice 相:called, 則:consequently 非:no 一合:ball of rice 相:called, 是名:thus named 一合:ball of rice 相:called。」

[0752b13] 「須菩提:subhūti ! 一合:ball of rice 相:called 者, 則是:can be 不可說:cannot be put into words, 但:only 凡夫之人:laymen 貪著:attempt 其:tad 事:matter。」

[0752b15] 「須菩提:subhūti ! 若:if 人:man 言:vac : 『佛說:buddha vacana 我:i 見:drṣṭi、人:man 見:drṣṭi、眾生:sattva 見:drṣṭi、壽者:alive 見:drṣṭi。』 須菩提:subhūti ! 於意云何:what do you think ? 是:this 人:man 解:understand 我:i 所說義:idea 不:or not ? 」

[0752b17] 「世尊:bhavagat ! 是:this 人:man 不:not 解:understand 如來:tathāgata 所說義:idea。何以故:having what reason ? 世尊:bhavagat 說:deśanā 我:i 見:see、人:man 見:see、眾生:sattva 見:see、壽者:alive 見:see, 即:really 非:no 我:i 見:see、人:man 見:see、眾生:sattva 見:see、壽者:alive 見:see, 是名:thus named 我:i 見:see、人:man 見:see、眾生:sattva 見:see、壽者:alive 見:see。」

[0752b20] 「須菩提:subhūti ! 發:beget 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak śambodhi citta 者, 於一切法:in every case it should be known, 應:absorbed in meditation 如是:in this way 知:know, 如是:in this way 見:see, 如是:in this way 信解:intent on, 不生:not coming into existence 法:dharma 相:called。須菩提:subhūti ! 所言:bhāṣita 法:dharma 相:called 者, 如來說:tathāgata bhāṣita 即:really 非:no 法:dharma 相:called, 是名:thus named 法:dharma 相:called。」

[0752b23] 「須菩提:subhūti ! 若:if 有人:anyone 以:in meditation 滿:completely covered 無量:immeasurable 阿僧祇:innumerable 世界:universe 七寶:seven jewels 持:heap 用:performed 布施:giving, 若:if 有:existant 善男子:sons of noble family、善女人:daughters of noble family, 發:beget 菩薩心:bodhisattva mind 者, 持:heap 於此:in this 經:sūtra, 乃至:as much as 四:four 句:line of a stanza 偈:verse 等:equal, 受持:keeping in memory 讀誦:to recite, 為:being 人:man 演說:make known, 其:his 福:praise 勝:better than 彼:that。云何:how 為:to become 人:man 演說:make known ? 不:not 取:clinging to existence 於:prati 相:called, 如如:true state of things 不動:immovable。何以故:having what reason ?

「一切:all 有為:samskṛtā 法:dharmāḥ,

如:like 夢:a dream、幻:an illusion、泡:bubbles、影:a shadow,  
如:like 露:fog 亦:also 如:like 電:lightning,  
應:absorbed in meditation 作:karaṇa 如是:in this way 觀:behold。」

[0752b30] 佛說:buddha vacana 是:this 經:sūtra 已:afterwards, 長老:elder 須  
菩提:subhūti 及:as well as 諸比丘:bhikṣus、比丘尼:bhikṣuṇī、優婆  
塞:upāsaka、優婆夷:upāsikā, 一切世間:the whole world 天:deva、人:man、  
阿修羅:asura, 聞佛:buddha 所說:deśita, 皆大歡喜:whose mind is moved with  
joy, 信受奉行:to rejoice at。

金剛般若波羅蜜經